

【包法利夫人】中英双 语对照



故事的主人公是一位名叫艾玛·包法利 (Emma Bovary) 的年轻女子，她生活在 19 世纪的法国乡村。艾玛是一个充满幻想和浪漫主义情怀的人，她对自己的生活感到不满和厌...

福楼拜 著

唐库学习 译

目 录

Part I

Chapter One (新同学的到来与查尔斯·包法利的成长经历)

Chapter Two (夏尔·包法利的夜间出诊与罗尔托夫人的初遇)

Chapter Three (夏尔与艾玛的婚事)

Chapter Four (乡村婚礼盛宴与离别)

Chapter Five (爱玛的婚后生活与查尔斯的幸福感)

Chapter Six (艾玛的憧憬与现实：从修道院到婚姻的觉醒)

Chapter Seven (爱玛的幻想与现实：一段乡村生活的反思)

Chapter Eight (舞会之夜与归途的哀愁)

Chapter Nine (艾玛的憧憬与不满)

Part II

Chapter One (约维尔-勒阿巴耶小镇风光与生活描绘)

Chapter Two (异乡新生活的开端)

Chapter Three (情感纠葛与生活琐事：包法利夫人的纠结与渴望)

Chapter Four (爱玛的隐秘情感与莱昂的迟疑不决)

Chapter Five (爱玛的心事与挣扎)

Chapter Six (爱玛的思念与莱昂的离别)

Chapter Seven (艾玛的忧郁与罗道夫的企图)

Chapter Eight (农业展览会的盛况与情感纠葛)

Chapter Nine (爱玛与罗道夫的秘密恋情)

Chapter Ten (爱玛的纠结与罗道夫的冷漠)

Chapter Eleven (俱乐部足治愈尝试与后果)

Chapter Twelve (爱玛与罗道夫的私奔计划)

Chapter Thirteen (罗道夫的绝情信与艾玛的心路历程)

Chapter Fourteen (剧院之旅与信仰的探索)

Chapter Fifteen (剧院之夜与旧梦重温)

Part III

Chapter One (重逢与挣扎：艾玛与莱昂的爱情纠葛)

Chapter Two (艾玛的矛盾与挣扎：情感与责任的交织)

Chapter Three (爱在波洛涅的浪漫时光)

Chapter Four (情感纠葛与欲望挣扎：艾玛与莱昂的不伦之恋)

Chapter Five (艾玛的秘密爱与欲望之旅)

Chapter Six (艾玛的绝望与债务危机)

Chapter Seven (绝望中的求助与自我挣扎)

Chapter Eight (艾玛的绝望与终末)

Chapter Nine (悲伤与告别：查尔斯的绝望与丧妻之痛)

Chapter Ten

Chapter Eleven (包法利夫人的悲剧与社会变迁)

- Chapter One
- Chapter Two
- Chapter Three
- Chapter Four
- Chapter Five
- Chapter Six
- Chapter Seven
- Chapter Eight
- Chapter Nine

We were in class when the head-master came in, followed by a “new fellow,” not wearing the school uniform, and a school servant carrying a large desk. —

当校长走进教室时，一个“新同学”跟在后面，他没有穿校服，还有一个学校仆人扛着一个大书桌。 —

Those who had been asleep woke up, and every one rose as if just surprised

at his work.

睡着的人们醒来了，每个人都站起来，仿佛刚刚被工作吓了一跳。

The head-master made a sign to us to sit down. —
校长示意我们坐下。 —

Then, turning to the class-master, he said to him in a low voice —

然后，他转向班主任，低声对他说—

“Monsieur Roger, here is a pupil whom I recommend to your care; he'll be in the second. —

“Roger先生，这是一个我推荐给您照看的学生；他将进入二年级。 —

If his work and conduct are satisfactory, he will go into one of the upper classes, as becomes his age.”

如果他的学习和行为表现符合要求，他将进入更高的班级，以配得上他的年龄。”

The “new fellow,” standing in the corner behind the door so that he could hardly be seen, was a country lad of about fifteen, and taller than any of us. —

“新同学”站在门后的角落里，几乎看不见，他是一个大约十五岁的乡村男孩，比我们任何一个都高。 —

His hair was cut square on his forehead like a village chorister’s; —

他的头发像村唱诗班的前额
剪得很方正； —

he looked reliable, but very
ill at ease. —

他看起来可靠，但非常不自
在。 —

Although he was not broad-
shouldered, his short school
jacket of green cloth with
black buttons must have
been tight about the arm-
holes, and showed at the
opening of the cuffs red
wrists accustomed to being

bare. —

虽然他的肩膀不宽阔，但他的短款学校制服上有一排黑色钮扣的绿色布料一定很紧绷，袖口处露出习惯了袒露的红色手腕。 —

His legs, in blue stockings, looked out from beneath yellow trousers, drawn tight by braces, He wore stout, ill-cleaned, hob-nailed boots.

他的腿穿着蓝色袜子，从黄色长裤里探出来，这条裤子

用吊带绷得很紧，他穿着脏兮兮的厚靴子，上面有铁钉。

We began repeating the lesson. He listened with all his ears, as attentive as if at a sermon, not daring even to cross his legs or lean on his elbow; —

我们开始背诵课文。他全神贯注地倾听，就像听布道一样专注，甚至不敢交叉双腿或搭在肘上； —

and when at two o'clock the bell rang, the master was obliged to tell him to fall into line with the rest of us.

当钟声两点响起时，他被迫跟其他人一起排队。

When we came back to work, we were in the habit of throwing our caps on the ground so as to have our hands more free; —

我们回来继续工作时，习惯将帽子扔在地上，这样手就更自由了； —

we used from the door to
toss them under the form,
so that they hit against the
wall and made a lot of dust:

—

我们将帽子从门口扔到桌子
下面，让它们撞到墙上，扬
起很多灰尘； —

it was “the thing.”

这是“一件常事”。

But, whether he had not
noticed the trick, or did not
dare to attempt it, the “new
fellow,” was still holding his

cap on his knees even after prayers were over. —

但是，无论他是没有注意到这个把戏，还是不敢尝试，这个“新来的家伙”祈祷结束后仍然把帽子放在膝盖上。

—

It was one of those head-gears of composite order, in which we can find traces of the bearskin, shako, billycock hat, sealskin cap, and cotton night-cap; —

它是一种复合式的帽子，其

中我们可以找到熊皮帽、便帽、烟帽、海豹皮帽和棉质睡帽的痕迹； —

one of those poor things, in fine, whose dumb ugliness has depths of expression, like an imbecile's face. —

总之，它是那种可怜的东西，它们的哑然丑陋有一种深刻的表达，就像一个低能者的脸一样。 —

Oval, stiffened with whalebone, it began with three round knobs; —

椭圆形的，用须鲸骨硬化，
上面有三个圆形的旋钮； —

then came in succession
lozenges of velvet and
rabbit-skin separated by a
red band; —

接下来是一段段的天鹅绒和
兔皮菱形图案，中间隔着一
条红色的带子； —

after that a sort of bag that
ended in a cardboard
polygon covered with
complicated braiding, from
which hung, at the end of a

long thin cord, small twisted gold threads in the manner of a tassel. —

然后是一种形状像袋子的东西，以一个用复杂编织覆盖的纸板多边形结束，从其末端悬挂着一根长而细的绳子，上面挂着一些小的扭曲金线，就像穗带一样。 —

The cap was new; its peak shone.

这顶帽子是新的，它的帽沿闪闪发光。

“Rise,” said the master.

“起立，”老师说。

He stood up; his cap fell.

The whole class began to laugh. He stooped to pick it up. —

他站起来，他的帽子掉下来了。全班开始笑了起来。他俯身去捡起来。 —

A neighbor knocked it down again with his elbow; —

一位邻座用肘部又把它打倒了。 —